

Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozdziawiają na mnie swoje usta, Mówią: Ha! Ha! Zobaczyliśmy na własne oczy!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozdziawiają na mnie swą paszczę, Tryumfują: Ha! Ha! Nareszcie nacieszymy oczy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Owszem, otwierają przeciw mnie swe usta, mówiąc: Ha, ha! Widzieliśmy <i>to</i> na własne oczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, rozdzierają na mię gębę swą, mówiąc: Ehej! ehej! widzieć to oko nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozdarli na mię gęby swoje, mówiąc: Ehej, ehej, oglądały oczy nasze!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I otwierają przeciw mnie swe usta, mówią: Ha, ha, widzieliśmy na własne oczy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozwierają na mnie usta swoje, Mówiąc: Ha! Ha! Nasze oczy to widziały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otwierają na mnie swe usta, mówią: Ha! Ha! Widzieliśmy na własne oczy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Naśmiewają się ze mnie i mówią: „Dobrze mu tak, dobrze! Oto oglądamy jego klęskę!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozwierają nade mną szeroko swe paszcze i wołają: ”Hej, hej! Oglądały [to] oczy nasze”.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozwierają na mnie swe usta i wołają: Otóż! Otóż! Widzi to nasze oko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przeciwko mnie szeroko rozwierają usta. Rzekli: ”Ha, ha! Widziało to nasze oko”.